

堂吉诃德

· 缩写本 ·

〔西〕塞万提斯原著



QUEMINGZHUSUOXIEBEN

SHI

堂吉珂德

〔西〕塞万提斯原著

〔英〕萨克雷缩写

罗其精译



湖南人民出版社

堂吉诃德

〔西〕塞万提斯原著

〔英〕萨克雷缩写

罗其精译

责任编辑：唐荫荪

装帧设计：胡杰

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1981年6月第1版第1次印刷

字数：56,000 印张：3.334 印数：1——61,500

统一书号：10109·1383 定价：0.31元



〔西〕 塞万提斯

出版“世界文学名著(缩写本)丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是人类文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而,也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化,没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主张:“首先是不管三七二十一,‘拿来’!……

没有拿来的，人不能自成为新人，没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了八亿人民看八出“样板戏”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览。因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一

步普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分辑出版，每年出一辑，每辑十二种。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八一年二月

内 容 简 介

本书是英国著名小说家萨克雷根据西班牙文艺复兴时期的伟大现实主义作家塞万提斯同名长篇小说《堂吉诃德》缩写的。书中主要描写一个名叫吉哈达的穷乡绅读骑士传奇入了迷，一心想当游侠骑士的故事。他把自己的名字改成“堂吉诃德”，然后穿上一副古老的铠甲，戴上一顶纸做的头盔，骑上一匹瘦马，还找了个农民桑丘·潘沙作侍从，出门当游侠，想创建骑士的丰功伟绩。由于脑子里充满了骑士传奇的古怪念头，他把风车当作巨人，把羊群当作军队，把铜盆当作魔法师的头盔，把旅店当作城堡，不分青红皂白，乱砍乱杀，闹了许多笑话，吃了不少苦头，直到最后被人送回家里，临终时才清醒过来。

这部作品，描绘了当时西班牙社会生活的宽广图景，揭露了封建统治的黑暗和腐败，是一部富有深刻社会意义的名著，是文艺复兴时期最重要的长篇小说之一。而且，它的出版，也标志着欧洲长篇小说的一个新的发展阶段。本书文笔幽默而生动，语言诙谐机智，妙趣横生，读之令人叫绝。

作者小传

塞万提斯(1547——1616)是欧洲文艺复兴时期重要的现实主义作家。他出生于西班牙中部一个没落贵族家庭，父亲是医生。一五六九年他到意大利，后来参加西班牙驻意军队。在对土耳其的海战中他带病上阵，受了重伤，左手残废。一五七五年回国途中，他被土耳其海盗劫去，在阿尔及利亚服苦役五年，一五八〇年被亲友赎回。他以一个英雄的身分回国，但后半生却贫困潦倒。他曾任军需官、税吏等，接触到农村生活；他曾因不能上交公款而入狱。这种种经历使他逐渐看清了西班牙的现实和人民的被压迫地位。

塞万提斯采用过当时流行的各种体裁进行创造。他写抒情诗、讽刺诗，也模仿田园传奇和骑士传奇写了《伽拉苔亚》(1585)和《佩尔希莱斯和西吉斯蒙达历险记》(1617)；他写过长诗《巴尔那斯游记》(1614)，也写过许多剧本，出版的有《奴曼西亚》(1584)。小说方面，有短篇小说集《训诫小说》(1613)、长篇小说《堂吉珂德》。

本书缩写者萨克雷，是十九世纪英国杰出的批判现实主义作家，与狄更斯齐名。脍炙人口的小说《名利场》就是他的名著。

目 录

第 一 章	授骑士衔·····	(1)
第 二 章	搏击巨人·····	(9)
第 三 章	大战风车·····	(13)
第 四 章	搭救公主·····	(17)
第 五 章	羊棚驻蹕·····	(22)
第 六 章	飞来横祸·····	(25)
第 七 章	两支雄军·····	(33)
第 八 章	金盔骑士·····	(38)
第 九 章	纵囚招祸·····	(42)
第 十 章	专程访艳·····	(48)
第十一章	巡回演员·····	(54)
第十二章	林中骑士·····	(58)
第十三章	狮子骑士·····	(63)
第十四章	骑士落水·····	(67)
第十五章	遇女公爵·····	(71)
第十六章	桑丘自供·····	(77)
第十七章	桑丘断案·····	(81)
第十八章	桑丘进餐·····	(86)

第十九章	桑丘卸任·····	(90)
第二十章	桑丘落坑·····	(95)
第二十一章	骑士落马·····	(100)
第二十二章	最后归宿·····	(106)

第 一 章

授 骑 士 衔

在阿拉贡和卡斯底尔两国交界的地方，一个名叫拉·曼却的村子里，住着一个不太富裕的、上了年纪的绅士，大家都叫他堂吉哈达。所谓“堂吉哈达”就是刮骨脸的意思。

就是这位独身而又没有职业的堂吉哈达，他把一生中的大部分时间都花在读那些骑士道的小说上，读得他脑子里装的尽是一些冒险猎奇的故事，使他终于要学古时的游侠骑士，骑着马，全身披挂，外出寻访，看看人世间有什么冤屈要申说，有什么顽敌待制服。

由于他脑子里充满了这么多古怪的思想，竟看不到时代已经变了，骑士之道再也没有存在的必要了，而复辟过去的陈规旧制，只是愚笨和可笑而已。

他怀着极其焦躁的心情，忙着出发前的准备工作。头一件就是把曾祖父的一套废弃不用而破烂不堪的盔甲翻了出来，修修补补，供自己穿戴。他在擦洗盔甲上一层厚厚的铁锈时，发现头盔已残缺不全，缺少面甲，于是他就自己动手用硬纸板做了一副，里面衬着薄铁板，然后又非常巧妙地把纸面甲和顶盔紧紧地连接起来。

准备工作完成了。一天大清早，人们看到一个极其可笑的人物，骑着马打村子里出来。此人不是别个，就是那位穿着曾祖父的那套松松垮垮的盔甲，骑着他仅有的一匹瘦弱老马的堂吉哈达。提起这匹马，他在出发前还特地给他取了一个响当当的名字——驽骖难得。

他把自己的名字改为堂吉诃德。他觉得这个名字听起来很有传奇意味，配得上骑士的身分。现在还有件美中不足的事有待他去完成。原来堂吉诃德(我们现在必须这样称呼他了)记起所有的游侠骑士总有一个名媛淑女做他的意中人，来鼓励他，使他提高斗志，增添力量；而他就把从战场上得来的战利品奉献于她的脚下，然后把她的

微笑当作最大的报酬。

眼下，堂吉诃德还没有这样一位名媛淑女来为自己打气，他感到苦恼。不过，这样的区区小事是难不倒堂吉诃德的。他立刻决定去找一个。他选定邻村他非常倾慕的一个农村姑娘作为自己的意中人，给她取了一个甜蜜的名字——“杜尔西内娅”^①，还赐给她一个虚构的身分——名门闺秀。从此以后，她就成了他心灵的主宰，而这位乡下姑娘本人却毫不知情。

物色好意中人以后，他就骑马出发了。一路上，他不停地自言自语，呼唤着她的芳名：

“啊，杜尔西内娅公主，迷了我这颗心窍的小姐啊！你不许我瞻仰你的花容，这使我太伤心、太痛苦了！小姐啊，请记住你的奴仆的这颗忠诚的心吧！它为了爱你，甘愿受尽一切折磨！”他觉得这些话很有诗意，而且恰到好处。古时候的骑士正是用这样的措词向那些名媛淑女倾诉他们的爱慕之情的。

堂吉诃德骑着马在原野上来来去去转了一整天，却不曾碰到一桩惊险的奇遇。事情看来有些蹊跷：他既没遇见什么要打翻在地再用长矛去刺

① 杜尔西内娅，原文为Dulcinea，意为“甜蜜的”、“温柔的”。

死的巨人，也没有遇到一位等着他去搭救的被绑架的丽姝，更没有遇到流离失所、鼻喷烈焰、眼冒火光的孽龙需要他用剑去结束它的生命。但是，快到黄昏时候，正当他和驽骑难得都累得要死、饿得要命，忽然看到前面大路拐弯处有一个客栈，门口站着两个农村妇女，同时还有一个牧猪的在附近地里吹着号角，召唤他的猪群。

“啊，”堂吉诃德自言自语地说，脸上显出得意的微笑，“这儿到底有一座城堡，而且门口还站着两个美人和一个侍候人的侏儒。这个侏儒还按照接待骑士的应有的礼节，吹起号角，报道我的驾临。”这时候，那两个站在客栈门口的妇人一看见当前这个罕见的场面，吓得掉头就跑。要不是堂吉诃德用下面的话来阻止的话，她们早就躲进屋子里去了。

“两位小姐，别跑！别害怕我有什么非礼行为。”他大声地说，同时掀开硬纸做的面甲，露出一部分脸儿来。“我的骑士头衔不允许我伤害任何一个象你们这样出身名门高第的女人。”

这两个妇人其实并不是什么名门高第的女人，只不过是两个跑码头的妓女罢了。她们听到他这些荒唐的话，本来已经非常吃惊，再看到他那稀奇古怪的所谓骑士的模样儿，便禁不住大笑起来。客栈老板听到笑声，就拖着他那肥大的身

躯，尽快地跑了出来，想知道她们笑什么。

等他一看到这位穿着古怪的堂吉诃德骑在那匹可怜的、没精打采的驽骐难得的背上，又听到他那些咬文嚼字的话语，他自己也险些儿跟着那两个女人笑了起来。只因他生性机灵，非常注意生意经，这才忍住笑，并尽量学着堂吉诃德那文绉绉的口吻，邀请他在自己的客栈下榻。

堂吉诃德接受了邀请。他感谢“城堡长官”（他坚持这样称呼客栈老板）的好意，下了马，把驽骐难得交给老板牵去马房。两个村妇应堂吉诃德的请求，忍住笑为他脱盔解甲。

她们解到头盔时，发现不把那根系带剪断就不能取下头盔，可是堂吉诃德怎么也不答应这样做，因此只好让它留在他的头上。

不一会，客栈老板端来一盘烹调极坏的咸鱼和几块发霉的面包。堂吉诃德确信城堡里吃的只能是上等食品，所以吃着这些粗劣的食物反而觉得津津有味。他两只手抓住头盔，腾不出手来取东西吃，就只好让那两个女人喂，所以他这顿饭吃得十分别扭。

“有两位这样美丽而高贵的 女子侍宴，真是妙不可言！”他一面吃着那些无味的饭菜，一面这样嘟哝着。正在这当儿，一个过路的阉猪人吹起芦笛，召唤他的牲口。堂吉诃德一听见笛声，

就更加高兴起来。他补充说：“哈哈，这儿就连那特意向我致敬的、令人消魂的音乐都有了。”

可是好景不常，一个不快的念头涌上堂吉诃德的心头，搅乱了他这些甜滋滋的幻想。因为他突然想起了：虽说他已经有了盔甲和骏马，又有恭候他的侍姬和城堡，但是事实上还没有人授予他骑士头衔，所以他还不配从事那游侠骑士的伟业。他希望尽快补救这一缺点，于是匆忙吃完餐桌上的剩余食物，一径去找客栈老板，跪在他的脚下，恳求他为自己举行授衔仪式。

老板本来就怀疑他的这位客人神经不大正常，如今听到这个奇怪的请求，心里就越发清楚了。一半为了迎合他，一半为了寻开心，他就装作把他的请求看成一件大事。他向堂吉诃德表示他乐于从命，但是要求堂吉诃德在接受骑士衔以前必须履行一个普通仪式。这就是把自己的盔甲放在一座小教堂里，自己要在盔甲旁守候一夜。老板觉得遗憾的，是这个城堡没有供他守候盔甲的小教堂，这个仪式只好改在别的地方举行。老板于是领着堂吉诃德走到大院里，叫他把盔甲搁在井边水槽里，自己在水槽前面巡行、守候，要一直守到天亮。

老板如此叮嘱以后，就忍着笑走开了，然后跟其他的住店旅客躲在一边观望。他们看到堂吉